



Ikt. szám / Doc. reg. no.: **001/19-29/2018/SZKT**

BESZERZÉSI IRODA

6724 SZEGED, KÖRTÖLTÉS U. 35.

TEL: +36 62 592 283

FAX: +36 62 592 292

e-mail: logisztika@szkt.hu

Tárgy/ Subject: **Árajánlatkérés/ Invitation to tender**

Tisztelt Címzettek/ Ajánlattevők!

Dear Addressee/Tenderer

A Szegedi Közlekedési Kft., mint Ajánlatkérő ezúton felkéri Önt, tegyen írásos ajánlatot az alábbi táblázatokban részletezett termékekre/ *You are invited by SZKT, as Contracting Authority, to submit a written tender regarding the products listed below:*

1-es részajánlati kör/part offer

Tétel/ Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/Amount
1	IFE ajtómozgató motor komplett hajtással Katalógusszám/Catalog number: T302.465 R51 11.12.97 (LA30-4S-200 24VDC)	3 db/pc

2-es részajánlati kör/part offer

Tétel/ Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/Amount
1	Jobb irányjelző PAL 443.312.136.103 Katalógusszám/Catalog number 90-910-208	3 db/pc
2	Bal irányjelző PAL 443.312.146.103 Katalógusszám/Catalog number: 90-910-207	3 db/pc
3	Helyzetjelző lámpa PAL 443.312.515.103 Katalógusszám/Catalog number: 90-910-228	4 db/pc
4	Tolatólámpa PAL 443.312.551.109 Katalógusszám/Catalog number: 90-910-233	7 db/pc
5	Leszállást tiltó lámpa sárga PAL 443.312.165.109 Katalógusszám/Catalog number: 20-000-238	5 db/pc
6	Féklámpa PAL 443.312.242.103 Katalógusszám/Catalog number: 90-910-227	4 db/pc
7	Fényszóró komplett Katalógusszám/Catalog number : 90-910-206	2 db/pc
8	Ablaktörlő lapát+kar (oldal ablak) Katalógusszám/Catalog number : 20-000-084	2 db/pc
9	Ablaktörlő lapát+kar Tatra Katalógusszám/Catalog number : 20-000-075	4 db/pc

3-as részajánlati kör/part offer

Tétel/ Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/Amount
1	Kondenzátor PAJP2-1 Katalógusszám/Catalog number 91-910-447	9 db/pc
2	Dióda modul DU 402-60-10 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-435	20 db/pc
3	Fűtőbetét 300V 600W 4421/000 Katalógusszám/Catalog number: 55-910-803	10 db/pc
4	Ellenállás OV1-11-2 Katalógusszám/Catalog number: 90-145-019	4 db/pc

## 4-es részajánlati kör/part offer

Tétel/ Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/Amount
1	Kapcsoló vezérlés VS16-1250 3038 A8 Katalógusszám/Catalog number 50-910-103	1 db/pc
2	Kapcsoló fülkefűtés VS16-0400 3121 B8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-110	1 db/pc
3	Kapcsoló oldalablaktörölő VS16-0650 3053 A8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-600	1 db/pc
4	Kapcsoló ablaktörölő VS16-0550 4034 V8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-180	1 db/pc
5	Kapcsoló selejtezés VS16-1250 2011 B4 Katalógusszám/Catalog number: 55-910-109	2 db/pc
6	Kapcsoló csatlás VS16-0550 4039 A4 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-375	1 db/pc
7	Kapcsoló irányváltó VS16-0400 2050 C8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-439	1 db/pc
8	Kapcsoló utastér fűtés VS16-0550 4027 A8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-150	1 db/pc
9	Kapcsoló fülke szellőzés VS16-1101 B4 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-166	1 db/pc
10	Kapcsoló menet-fék VS16-0750 7006 C8 B4 Katalógusszám/Catalog number: 50-910-102	1 db/pc

## 5-ös részajánlati kör/part offer

Tétel/ Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/Amount
1	Érintkező menetkarhoz HH128-4-SP-191081	12 db/pc
2	Lámpabúra utastér TSC-1300 PATENTOKKAL Katalógusszám/Catalog number: 20-002-009	14 db/pc

Az ajánlati ár megadható forintban, euróban és cseh koronában. Amennyiben az ajánlati ár euróban vagy cseh koronában kerül megadásra, úgy azt az ajánlatok összehasonlíthatósága érdekében ajánlatkérő a számlavezető bankjánál (Raiffeisen Bank) az ajánlattételi határidő lejártának napján irányadó középárfolyamon váltja át./ *The offer price may be submitted in any of the following currencies: HUF, EUR or CZK. If the offer price is submitted in EUR or CZK, in order to be able to compare the tenders received, the Contracting Authority will convert the offer price at the central rate prevailing on submission deadline day according to the bank managing the contracting authority's bank account (Raiffeisen Bank).*

Az ajánlatot az ajánlattételi felhíváshoz kiadott Felolvasólap kitöltésével kérjük megadni./ *Please submit your tender by properly filling out the Reading Sheet attached to the invitation.*

Az Áru átadás-átvétele az Ajánlatkérő telephelyén történik./ *The delivery procedure of the goods will take place at the Contracting authority's place of business.*

Az ajánlattételre vonatkozó egyéb adatok, feltételek, információk/ *Conditions and other relevant information regarding submission of the tender:*

1. Az ajánlattételi határidő az ajánlat bontási időpontja, helyszíne/ *Submission deadline, time and venue of opening the tenders:*  
2018. március 20. 10 óra 00 perc / *10:00 a.m. 20 March 2018*

A beszerzés az Electool rendszeren belül kerül lefolytatásra: [www.electool.hu](http://www.electool.hu) / *The purchase will be conducted within the system Electool: www.electool.hu*

2. A szerződéskötés tervezett időpontja: az eljárás eredményének kihirdetését követő 15 napon belül/ *The representatives of the Tenderers may also attend the opening. Planned date for concluding the contract: within 15 days of the announcement of the tender results.*
3. Az ajánlatkérő az ajánlattevők részére hiánypótlásra lehetőséget biztosít/ *The Contracting Authority will provide the Tenderers with the opportunity to supply missing information.*
4. Az Ajánlatkérő fenntartja a jogot további tárgyalásra és e-árlejtés alkalmazására/ *The Contracting Authority reserves the right to conduct further negotiations and electronic auctions.*
5. Az ajánlatkérő a részajánlat tétel lehetőségét biztosítja, vagyis a szakmai értékelést követően részajánlatonként hirdeti nyertesnek a legalacsonyabb árú ajánlatot. / *The Contracting Authority will allow*

*the Tenderers the opportunity to divide the contract into lots. That is, the tender with the lowest offer price will be announced the winner for each lot, once the proper professional review has been conducted*

6. **Az ajánlatkérő fenntartja magának a jogot, hogy a legelőnyösebb ajánlatot adó ajánlattevőkkel sem köt szerződést.** Ebben az esetben Ajánlatkérő az eljárás eredménytelenségének indokáról tájékoztatja az ajánlattevőket. / *The Contracting Authority reserves the right not to conclude a contract with the Tenderer submitting the most advantageous tenders. In this case the Contracting Authority notifies the Tenderers of the reason why the process was unsuccessful.*
7. **Fizetési feltételek:** az áru ellenértékének kiegyenlítése az igazolt teljesítést követően, az Ajánlattevő által kiállított számla alapján, 30 naptári napos fizetési határidővel, banki átutalással a szerződésben meghatározott feltételek szerint történik. / *Payment Terms: payment deadline is 30 calendar days, by bank transfer, after the verification of completion and issued invoice. Invoice is based on the certificate of completion.*
8. Az ajánlatkérő előleget **nem** biztosít. / *Prepayment is not allowed.*
9. Késedelmes fizetés esetén Ptk. szerinti késedelmi kamat az irányadó. / *In case of a delay in payment, the rules for default interest set forth in the prevailing Hungarian laws will apply.*
10. **Tartalmi sorrend, iratjegyzék / Order of contents, docket:**  
Az ajánlatnak az alábbi dokumentumokat kell tartalmaznia / *The tender must contain the following documents:*
  1. Felolvasólap (kitöltve) / *A Reading Sheet attached to the invitation (filled out)*
  2. Aláírási címpéldány (az ajánlatban aláíró cégképviselő tekintetében) / *Specimen signature (regarding the company representative signing the tender)*
  3. Egyéb

Az ajánlat elkészítésével és benyújtásával kapcsolatos összes költség az ajánlattevőt terheli. Az eljárás eredményétől függetlenül az ajánlatkérő **nem** tehető felelőssé az ajánlattétel költségeivel kapcsolatban/ *All costs incurred in connection with preparing and submitting the tender are borne by the Tenderer. The Contracting Authority may not be made liable for the costs of submitting the tender, regardless of the outcome of the process.*

**Az ajánlati kötöttség időtartama:** az ajánlattételi határidő lejártától számított 30 nap/ *The Tenderer is bound to his tender offer for 30 days following the submission deadline.*

Várjuk megtisztelő ajánlatát / *We look forward to receiving your tender.*

Szeged, 2018. március 5.

Tisztelettel/ *Yours sincerely:*

Majó-Petri Zoltán  
Ügyvezető igazgató megbízásából

  
Bari Zsolt  
Beszerzési irodavezető

Tisztelt Ajánlattevő, kérjük, hogy az ajánlata legelső oldala az alábbi tartalmú Felolvasólap legyen / Dear Tenderer, the very first page of your tender should be the Reading Sheet below:

**Felolvasólap / Reading Sheet**

**1. Az ajánlattevő azonosító adatai / Tenderer's identification data:**

a) az ajánlattevő cégneve / Tenderer's company name: .....

b) az ajánlattevő székhelye / Tenderer's registered seat: .....

c) Tel, fax, e-mail / Phone, fax, email: .....

d) Cégjegyzésre jogosult képviselője neve/ Duly authorized representative: .....

e) Cg. szám / Company registration number: .....,

adószám / Tax ID number: .....

f) Bank, számlaszám / Bank and bank account number: .....

**Közös ajánlattevő esetén / For joint tenders:**

Közös ajánlattevő cégneve, székhelye / Name and registered seat of Joint Tenderer:.....

**Alvállalkozó igénybevétele esetén / If subcontractors are to be used:**

Alvállalkozó cégneve, székhelye, adószáma / Name and registered seat of subcontractor :.....

vagy nem veszek igénybe alvállalkozót a szerződés teljesítéséhez (adott esetben aláhúzendő) / or I decide not to hire subcontractors to perform the agreement. (to be underlined if chosen)

**2. Értékelési szempont a megajánlott ajánlati ár, ugyanakkor kérjük a táblázatban a szállítási határidő megadását is./ Offer price is an evaluation criterion, but please give the delivery deadline in the table too.:**

**1-es részajánlati kör/part offer**

Tétel/Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/ Amount	Nettó egységár / netprice	Nettó összesen/ Summa netprice	Pénznem/ Currency	Szállítási határidő/Delivery time
1	IFE ajtómozgató motor komplett hajtással Katalógusszám/Catalog number: T302.465 R51 11.12.97 (LA30-4S-200 24VDC)	3 db/pc				...nap/day

**2-es részajánlati kör/part offer**

Tétel/Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/ Amount	Nettó egységár / netprice	Nettó összesen/ Summa netprice	Pénznem/ Currency	Szállítási határidő/Delivery time
1	Jobb irányjelző PAL 443.312.136.103 Katalógusszám/Catalog number 90-910- 208	3 db/pc				...nap/day
2	Bal irányjelző PAL 443.312.146.103 Katalógusszám/Catalog number: 90-910- 207	3 db/pc				...nap/day
3	Helyzetjelző lámpa PAL 443.312.515.103 Katalógusszám/Catalog number: 90-910- 228	4 db/pc				...nap/day
4	Tolatólámpa PAL 443.312.551.109 Katalógusszám/Catalog number: 90-910- 233	7 db/pc				...nap/day

5	Leszállást tiltó lámpa sárga PAL 443.312.165.109 Katalógusszám/Catalog number: 20-000-238	5 db/pc				...nap/day
6	Féklámpa PAL 443.312.242.103 Katalógusszám/Catalog number: 90-910- 227	4 db/pc				...nap/day
7	Fényszóró komplett Katalógusszám/Catalog number : 90-910- 206	2 db/pc				...nap/day
8	Ablaktörlő lapát+kar (oldal ablak) Katalógusszám/Catalog number : 20-000- 084	2 db/pc				...nap/day
9	Ablaktörlő lapát+kar Tatra Katalógusszám/Catalog number : 20-000- 075	4 db/pc				...nap/day
<b>Nettó összesen/ Summa netprice</b>						

### 3-as részajánlati kör/part offer

Tétel/Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/ Amount	Nettó egységár / netprice	Nettó összesen/ Summa netprice	Pénznem/ Currency	Szállítási határidő/Delivery time
1	Kondenzátor PAJP2-1 Katalógusszám/Catalog number 91-910- 447	9 db/pc				...nap/day
2	Dióda modul DU 402-60-10 Katalógusszám/Catalog number: 91-910- 435	20 db/pc				...nap/day
3	Fűtőbetét 300V 600W 4421/000 Katalógusszám/Catalog number: 55-910- 803	10 db/pc				...nap/day
4	Ellenállás OV1-11-2 Katalógusszám/Catalog number: 90-145- 019	4 db/pc				...nap/day
<b>Nettó összesen/ Summa netprice</b>						

### 4-es részajánlati kör/part offer

Tétel/Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/ Amount	Nettó egységár / netprice	Nettó összesen/ Summa netprice	Pénznem/ Currency	Szállítási határidő/Delivery time
1	Kapcsoló vezérlés VS16-1250 3038 A8 Katalógusszám/Catalog number 50-910- 103	1 db/pc				...nap/day
2	Kapcsoló fülkefűtés VS16-0400 3121 B8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910- 110	1 db/pc				...nap/day
3	Kapcsoló oldalablaktörlő VS16-0650 3053 A8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910- 600	1 db/pc				...nap/day
4	Kapcsoló ablaktörlő VS16-0550 4034 V8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910- 180	1 db/pc				...nap/day
5	Kapcsoló selejtezés VS16-1250 2011 B4 Katalógusszám/Catalog number: 55-910- 109	2 db/pc				...nap/day
6	Kapcsoló csatlás VS16-0550 4039 A4 Katalógusszám/Catalog number: 91-910- 375	1 db/pc				...nap/day
7	Kapcsoló irányváltó VS16-0400 2050 C8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910- 439	1 db/pc				...nap/day



8	Kapcsoló utastér fűtés VS16-0550 4027 A8 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-150	1 db/pc				...nap/day
9	Kapcsoló fülke szellőzés VS16-1101 B4 Katalógusszám/Catalog number: 91-910-166	1 db/pc				...nap/day
10	Kapcsoló menet-fék VS16-0750 7006 C8 B4 Katalógusszám/Catalog number: 50-910-102	1 db/pc				...nap/day
<b>Nettó összesen/ Summa netprice</b>						

**5-ös részajánlati kör/part offer**

<b>Tétel/Item</b>	<b>Megnevezés/Description</b>	<b>Mennyiség/ Amount</b>	<b>Nettó egységár / netprice</b>	<b>Nettó összesen/ Summa netprice</b>	<b>Pénznem/ Currency</b>	<b>Szállítási határidő/Delivery time</b>
1	Érintkező menetkarhoz HH128-4-SP-191081	12 db/pc				...nap/day
2	Lámpabúra utastér TSC-1300 PATENTOKKAL Katalógusszám/Catalog number: 20-002-009	14 db/pc				...nap/day
<b>Nettó összesen/ Summa netprice</b>						

Nyilatkozom, hogy a fentiek szerinti ajánlatomat az ajánlattételi felhívásban rögzített feltételek figyelembevételével teszem. / I declare that I submit my tender with attention to and awareness of the conditions specified in the invitation.

Dátum / Date: .....

cégszerű aláírás/ authorized signature

## Adásvételi szerződés/ Sales Contract

Amely létrejött egyrészről a **Szegedi Közlekedési Kft.** / *Concluded on the date set below between Szegedi Közlekedési Kft.* (Székhely / registered seat: 6720 Szeged, Zrínyi u. 4-8., adószám / VAT number: 11092612-2-06, bankszámla száma / bank account number: Raiffeisen Bank Zrt.: 12067008-00143725-00100003, cégjegyzék száma / company registration number: 06-09-003072), képviselője / represented by Majó-Petri Zoltán ügyvezető igazgató / executive director, mint Vevő / as Buyer (továbbiakban Vevő / hereinafter referred to as: **Buyer**),

másrészről

másrészről a ..... (Székhely: ..... adószám: ..... cégjegyzék száma: ..... bankszámla száma ..... képviselője .....  
mint Eladó (továbbiakban **Eladó**) között, a mai napon, az alábbi feltételek mellett:

### 1. A szerződés tárgya / Subject of the agreement

A Vevő, mint ajánlatkérő 2018. március 5. napján, 001/19-29/2018/SZKT számon beszerzési eljárást indított, melyben a beszerzés tárgya (továbbiakban: áru) az alábbiak szerint került meghatározásra / *Buyer, as Contracting Authority, launched a procurement procedure on 5 March 2018 under no. 001/19-29/2018/SZKT, the subject of which (hereinafter referred to as: goods) is the following:*

A Vevő beszerzés tárgyával szemben támasztott műszaki-szakmai követelményeit az ajánlattételi felhívás rögzítette, amely jelen szerződés mellékletét képezi, az Eladó, mint nyertes ajánlattevő e körben elfogadott ajánlatával együtt. Az adásvétel tárgyát képező árunak meg kell felelnie a kiadott specifikációban, valamint az ajánlatban rögzítetteknek. / *The technical and professional requirements of the subject of the procurement procedure, specified by Buyer, were stated in the invitation issued by Buyer and attached to this agreement, along with the accepted tender submitted by Seller, as winning Tenderer. The goods subject to this sale and purchase agreement must comply with the requirements specified in the invitation and the winning tender.*

### 2. A szerződés időbeli hatálya, teljesítési időtartama / Duration of the agreement, deadline for delivery:

Az Eladó legkésőbb a szerződéskötést követő .... napon belül köteles az árut leszállítani. / *The Seller must deliver the equipment within ..... days of concluding this agreement.*

### 3. Ellenérték / Consideration:

.....  
A szerződés teljesítésével összefüggő összes adót, vámot, illetéket, engedélyezési díjat, szállítási költséget stb. teljes mértékben az Eladó viseli, kivéve azokat, amelyet valamely jogszabály kötelezően a Vevő terhére állapít meg. / *All taxes, duties, levies, shipping cost, authorization arising under the performance of this agreement are borne by Seller, except for those borne by law by Buyer.*

### 4. Fizetési feltételek / Payment conditions:

A Vevő a fenti 3. pont szerinti vételárat az alábbi 5. pont szerinti teljesítési helyen való igazolt teljesítést követően, a Ptk. 6:130. § (1) bekezdése szerinti határidőn belül, az Eladó .....számú számlájára való átutalással egyenlíti ki. Az Eladó az áruszámlához csatolni köteles az átvételi elismervényeket. Eladó a teljesítési igazolás birtokában jogosult az igazolt teljesítés számlázására. / *Buyer transfers the purchase price set forth in Section 3 above to Seller's bank account no. .... after the verified performance at the place of performance set forth in Section 5 below. The Seller is required to attach the proof of receipt to the issued invoice. Seller may issue invoices only if he has proof of certified delivery.*

**Fizetési határidő / Payment deadline:** a számla Vevő általi kézhezvételének napját követő **30 nap.** / *30 days after the day the Buyer receives the invoice.*

A Vevő késedelmes fizetése esetén az Eladó a Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására jogosult. / *In case of a delay in payment, the rules for default interest set forth in the prevailing Hungarian laws will apply.*

### 5. Teljesítés helye / Place of performance:

Vevő 6724 Szeged, Körtöltés u 35. sz. telephelye/ *Buyer's 6724 Szeged, Körtöltés utca 35. premise*

### Számlázási és számlaküldési cím / Seller issues and sends invoices to:

Szegedi Közlekedési Kft.  
6720 Szeged, Zrínyi utca 4-8.

## **6. Az áru átvétele, beállítás, üzembe helyezés, kapcsolódó szolgáltatások / *Delivery of goods, adjustment, putting into operation, related services***

6.1. A szerződés tárgya szerinti Árut a Vevő az 5. pontban meghatározott telephelyén veszi át, az Eladó teljesítéssel kapcsolatos írásbeli jelzését követően. / *The equipment covered by this agreement will be delivered to Buyer's address set forth in Section 5 above.*

6.2. Az Eladó az Árut a szállítás módjának, illetve az előírásoknak megfelelő csomagolásban adja át a Vevő részére, és a szükséges engedélyek, magyar nyelvű áruleírások, egyéb szükséges dokumentumok beszerzésével, valamint azoknak a Vevő részére történő átadásával teljesít. / *Seller is responsible for delivering the goods to the place of performance. Seller delivers the goods packed appropriately in accordance with the delivery method and the prevailing regulations. Seller is also responsible for obtaining and handing over to Buyer all the necessary licenses, Hungarian product descriptions and other relevant documents.*

6.3. Ha az átvételt a Vevő minőségi hiba, hiány miatt megtagadja, a kárveszély mindaddig az Eladót terheli, amíg a hibát, hiányosságot Eladó ki nem küszöböli. Ha az átadás-átvétel során a Vevő azt állapítja meg, hogy az Áru nem felel meg a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a specifikációban leírtaknak, akkor a Vevő az Áru kicserélését követelheti, és megjelölheti a kicserélés határidejét, az Eladó pedig köteles a Vevő által megjelölt igényt haladéktalanul és térítésmentesen kielégíteni. / *If Buyer rejects a delivery because of a quality defect or a deficiency, Seller is liable for any threat of injury until the default or deficiency has been eliminated. If during delivery Buyer finds the goods do not comply with the requirements set forth in the agreement, particularly the requirements set forth in the specification, Buyer may demand Seller to deliver proper replacements and set a deadline for the replacement. Seller must comply with Buyer's claim immediately and without charge.*

## **7. Szavatosság, jótállás / *Warranty, Guarantee***

7.1. Az Eladó a teljesítést követően **12 hónap** időszakra szóló teljes körű jótállást vállal és szavatolja, hogy a szállított Áru alkalmas a rendeltetésszerű használatra, valamint mentes mindenfajta fejlesztési, anyagbeli, kivitelezési, illetve az Eladó vagy közreműködői tevékenységével vagy mulasztásával bármilyen más módon összefüggő hibáktól. / *Seller offers a full warranty for 12 months after performance and guarantees that the delivered goods are appropriate for proper use and free of any defects in their development, materials or workmanship as well as any defects that are in any way related to the Seller's or its partners' activities or negligence.*

7.2. A Vevő köteles írásban haladéktalanul értesíteni az Eladót a szavatosság, illetve a jótállás alapján érvényesíteni kívánt bármilyen igényről. / *Buyer must notify Seller immediately and in writing of any claims it intends to make on the basis of the warranty and guarantee.*

7.3. Ha az Eladó nem, vagy nem szerződésszerűen tesz eleget a kötelezettségének, akkor a Vevő az Eladó költségére, kockázatára és felelősségére jogosult - de nem köteles - minden ésszerű intézkedést megtenni az Áru kicserélése érdekében. / *If Seller fails to perform its obligations or fails to do so in accordance with the contract, Buyer may – but is not obliged to – to take all reasonable measures in order to replace the goods at the Seller's cost, risk and liability.*

## **8. Szerződést biztosító mellékkötelezettségek / *Accessory obligations for securing the agreement:***

8.1. A jelen szerződésben rögzített bármely kötelezettsége késedelmes vagy hibás teljesítés esetén, ha az olyan okból következett be, amelyért az Eladó felelős, kötbért köteles fizetni a Vevőnek. A kötbér akkor is jár, ha a Vevőnek kára nem merült fel. A késedelmi vagy hibás teljesítési kötbér mértéke a késedelemmel vagy hibával érintett eszköz nettó értékének napi 1%-a, de legfeljebb a teljes ellenérték 20%-a. A kötbérek a szerződésszegések napján esedékessé válnak. Amennyiben a hiba csak az Áru egy adott részét érinti és az nem jelenti a teljes Áru hibás használatát, úgy a hibás teljesítési kötbér alapja a hibás és hibátlan rész arányosításával kerül meghatározásra. / *Seller must pay a default penalty to Buyer if he fails to perform the agreement or his performance is not in conformity with the agreement for reasons attributable to him. A default penalty is due even if Buyer has not incurred damage. The extent of the default penalty stipulated for late delivery and defective performance is 1% of the net value of the subject of late delivery or defective performance per day, but no more than 20% of the amount of the total consideration. The default penalty is due on the day the contract is breached. If the defect only affects a specific part of the given tool and does not entail defective use of the whole tool, the default penalty is to be based on a ratio of the defective and the properly functioning parts.*

8.2. A kötbér kifizetése nem érinti a Vevő azon jogát, hogy a szerződésszegéssel okozott és a kötbér összegével nem fedezett kárának megtérítését követelje. Ha a kötbér a maximumot elérte, a Vevő jogosult a szerződéstől elállni. / *Payment of the default penalty does not affect Buyer's right to seek compensation for those of its losses resulting from the breach of contract and not covered by the default penalty. Buyer may rescind the agreement if the default penalty reaches the maximum amount specified in this agreement.*

8.3. Az Eladó, az olyan okból történő meghiúsulás vagy nemteljesítés esetére, amelyért felelős, a teljes nettó ellenérték 20%-a mértékű meghiúsulási kötbért köteles fizetni. / *Seller must pay 20% of the total net value as the default penalty in the event of frustration or non-performance for reasons attributable to Seller.*

8.4. A Vevő szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését az erre vonatkozó szabályok szerint akkor is követelheti, ha a kötbérigényét nem érvényesítette. A nemteljesítés esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja. A késedelem vagy a hibás teljesítés esetére kikötött kötbér megfizetése nem mentesít a teljesítés



alól. / *The Buyer may, as specified in the relevant regulations, claim compensation for damages caused by breach of contract, even if the Buyer has not enforced his claim for default penalty. Enforcement of a default penalty for non-performance precludes performance claims. Payment of default penalty stipulated for late or defective performance does not constitute exemption from performance.*

### **9. Hatályba lépés / Entry into force**

9.1. A jelen szerződés mindkét fél általi aláírás napján lép hatályba. / *This agreement enters into force on the day it is signed by both Parties.*

9.2. A jelen szerződés a szerződő Felek közös megegyezésével, írásos formában módosítható. / *This agreement may only be amended in writing by the mutual consent of the contracting Parties.*

9.3. Minden, a jelen szerződés keretében a Felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában (ajánlott levélben, telefaxon, e-mailben) kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi átvételkor, illetve neki történő kézbesítéskor áll be. A Felek közötti levelezés nyelve: magyar vagy angol. / *All notifications regarding this agreement must be sent in writing (registered mail, telefax or email) between the Parties. These notifications are to be considered received at the time of personal reception or the time of delivery to the addressee. The language of correspondence between the Parties is Hungarian or English.*

9.4. A jelen szerződés mellékletei, valamint a Vevő ajánlattételi felhívása és az Eladó által benyújtott ajánlat a szerződés elválaszthatatlan részét képezik, még ha fizikálisan nem is kerül csatolásra. / *All appendices to this agreement, Buyer's invitation to tender and Seller's tender are considered integral parts of the agreement, even if they are physically not attached to it.*

### **10. Vis major / Force majeure**

10.1. A szerződő felek mentesülnek a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeik nem vagy részleges teljesítésével kapcsolatos felelősség alól, ha a nem teljesítés ellenállhatatlan erők (vis major) következménye. / *If non-performance is attributable to an irresistible force (force majeure), the contracting parties are exempt from the liability regarding partial performance or non-performance of the obligations set forth in this agreement.*

10.2. Vis majornak minősül egy esemény, amely nem vezethető vissza az Eladó vagy Vevő saját hibájára vagy gondatlanságára és nem látható előre. / *Force majeure is considered an event or occurrence that is unforeseeable and not attributable to either Party's fault or negligence.*

10.3. A vis major által érintett fél köteles a másik felet a vis major helyzet bekövetkezéséről, illetve megszűnéséről 3 napon belül értesíteni. / *The Party affected by force majeure must notify the other Party of the occurrence and end of the force majeure situation within 3 days.*

### **11. Illetékes bíróság, alkalmazott jog / Governing law, settlement of disputes**

11.1. A jelen szerződésből eredő jogvitákat a szerződő felek megkísérik békés úton rendezni. Amennyiben ez 30 napon belül nem vezet eredményre, a szerződő Felek a vita elbírálása céljából alávetik magukat a Vevő székhelye szerinti illetékes magyar bíróság eljárásának. A felek kikötik, hogy az eljárás nyelve magyar és az eljárásban a magyar jogot kell alkalmazni. / *Parties agree to settle legal disputes arising from this agreement by peaceful means. Should the Parties not reach a settlement within 30 days, they agree to submit to the competent Hungarian court with jurisdiction over the Buyer's registered seat. Parties stipulated that disputes must be governed by Hungarian law and conducted in Hungarian.*

11.2. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. előírásai az irányadók. / *Matters not governed by this agreement are governed by the Hungarian Civil Code.*

### **12. Záró rendelkezések / Closing provisions:**

12.1. A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a Vevő részéről a teljesítés az alábbi szervezeti egységhez köthető/ *Contracting Parties acknowledge that Buyer's performance is connected to the following organizational unit:*

Műszaki főmérnökség

12.2. A Vevő alábbi munkavállalóját hatalmazza fel a hivatalos kapcsolattartásra és a szakmai teljesítés igazolására/ *The Buyer authorizes the employee specified below to handle official communication and verify technical performance: Rózsa Gábor (e-mail: rozsa.gabor@szkt.hu)*

Kelt/Date: Szeged, 2018.

Kelt/Date: ....., .....

.....  
Majó-Petri Zoltán

Vevő/Buyer

Szegedi Közlekedési Kft.

.....  
Eladó/Seller

